

翻訳者を困らせる表現

—日本人の好きな「～化」を処理するには—

須田 康子

■□英訳のときに悩む表現 「～化」について□■

1回ぐらいならなんとか碎いて訳せるが、日本文にはこれが繰り返し出てくるのが多くそのたびに碎いて訳すことはできない。これをうまく処理する方法はないものか。

● 「～化」の意味を持つ接尾語

- ize, ise :

digitize (デジタル化する)、magnetize (磁化)、standardize (標準化)

visualize (可視化)、generalize (一般化)、optimize (最適化)

organize (組織化)、miniaturize (微細化)

- ate :

concentrate (集中化)、integrate (統合化)、activate (活性化、活動化)

animate (動画化)

- ify :

simplify (簡略化する)、sonify (音声化)、liquefy (液化)、purify (純化、浄化)

intensify (強化)

- en :

harden (硬化する、させる)、worsen (悪化)

● 「～化」の意味を持つ接頭語

en- :

encode (コード化)、encapsulate (カプセル化)、encipher (暗号化)

【1】 こんなにも多い、産業技術分野の「～化」

(日経新聞 1995年3月24日、27日 「情報技術と企業革新1、2」より)

- 1) 日本のホワイトカラーの生産性が欧米に比べて低いのは、以前から問題にされていた。それでも企業の内部で本腰をいれた改善の対象にならなかったのは、基本的に生産技術の高度化による工場の生産性向上で、世界のどこにも負けない国際競争力を維持できていたからである。

拙訳： advances in industrial technology

◎その他、sophisticate、refinementも使える。

- 2) このような米国企業との格差を縮めるために、いま日本のすべての企業の課題になっているのが、ホワイトカラーの非定型業務の情報システム化である。

拙訳： computerization

- 3) システムインテグレーターの中には、それによって、ハードウェアとアプリケーションソフトのマルチベンダー化を徹底し、世界中から最適な選択ができるようにしているところもある。

拙訳 : have shifted to a multivendor environment

- 4) 新しいシステムを導入する場合は、どうしても古いシステムとの兼ね合いが問題になる。ダウンサイジング、オープン化の成果をフルに生かすことに主眼をおいてシステムを作ろうとすれば、これまで蓄積してきた膨大なソフトウェア資産の多くが無駄になるからだ。

拙訳 : take the fullest advantage of downsized, open systems

- 5) 日本と米国のパソコン利用法の違いを一言でいえば、日本は表計算やワープロなどデータの加工、処理主体なのに対し、米国は情報の受発信つまりコミュニケーションツールとしての利用が中心だということである。これはネットワーク化の差である。

拙訳 : the penetration of networks

- 6) 米国では非常に多くの情報ソースがオンライン化されているので、必要な情報の大半はパソコンで集められる。

拙訳 : large number of information sources provide on-line services

- 7) ゴア副大統領の情報スーパーハイウェイ構想は明かに、米国社会の高度情報化の動きを加速する巨大な力として作用している。

拙訳 : accelerate the movement toward a highly advanced information society
(または age)

- 8) パソコンのマルチメディア化はもうかなり進んでいる。

拙訳 : A significant percentage of PCs in the market already support multimedia.

◎「～化」はそのようになること(なってしまったこと、なっていくこと)、傾向、移行、方向、動きなどを示している。したがって、比較級、進行形、toward to, shift to などを使えることが多い。

【2】 実際の仕事で出会った例、印刷物で目にした例

「情報化」について

- 「情報化」は computerize を使えることが多い。

●「情報化社会」は the information society がほぼ定訳になっているようである。同様に「工業化社会（時代）」は industrial society (age) が定訳になっている。昔は information-oriented society というのがあった。

●「情報化」については、次のように、"informatization" という日本人の変な造語がある。<The Japan Times、1995年10月25日コラム Computer Corner "Getting information-technology data on Japan in English">より

"Informatization" is a useful if ungainly word coined by Japanese speakers of English. It's also part of the title of an annual publication — "Informatization White Paper, 1995 Edition" — from the Japan Information Processing Development Center.

(訳："informatization" は、英語を話す日本人によって造語された、ぎこちないが便利な単語である。これは日本情報処理開発センター発行の年刊書「Informatization White Paper (情報化白書) 1995 Edition」の書名の一部にもなっている。)

●郵政省の「通信白書」
(日本語版と英語版)より

産業（家庭）の情報化：increasing use of info-communications in business (home)

モバイル化：mobility

バーチャル化："virtualization"

マルチメディア化：the rise of multimedia

グローバル化：globalization

オープン化の加速：open systems have been spreading speedily

多様化：diversification

情報化指数：information intensification index

●特殊な意味の「情報化」

It (information technology) can quickly give any employee a comprehensive view of the entire business or nearly infinite detail on any of its aspects. I coined the word "informatize" to describe this action. These technologies informatize as well as automate: they surrender knowledge to anyone with the skills to access and understand it.

("Scientific American" September 1995 より)

「(情報技術は) どんな従業員にもビジネス全体の包括的な視点を与えることができ、どんな局面についても非常に細かく情報を提供してくれる (ので、個々の労働者は自分の役割を十分に果たすことができる)。

私は、この行動を表現するために「情報化する (インフォメイト)」という言葉を新しく作り出した。情報技術は、自動化するだけでなく情報化もする。つまり、アクセスしたり理解したりするための技術といたしよに、誰にでも知識を引き渡すことができる」(日経サイエンス 1995年12月号よりの訳文)

● provide + 比較級で表せる場合

例：

半導体メモリ素子の冗長アレイによって、機械駆動磁気媒体メモリ素子と比較して読み書き動作が大幅に高速化し、メモリが高密度化し、耐久性と信頼性が向上する。

The redundant array of solid state memory devices provides significantly faster read/write operations and significantly higher memory density, and is more rugged and reliable than mechanically driven magnetic media memory devices.

● 水上先生の講義から

- ・「本格化（本格的に使用すること）」は commercialize が適訳である場合が多い。
- ・ go + 形容詞

例： go electronic（エレクトロニクス化）、go metric（メートル法を採用する）
go high（信号が高になる）

● その他日本文によく出てくるもの

multiplexing（多重化）

weight saving（軽量化）

光化：to deploy optical fiber

実用化：implementation, put ... to practical use

【3】 ネイティブはどう訳すか — 拙訳とネイティブの訳の比較—
〈少子化（社会）その他〉

例文1：国民生活白書はこうした「少子化社会の到来」に取り組んだ。

拙訳：The White paper on National Life addressed "the coming of the 'low-child-population' society."

ネイティブ（アメリカ人）の訳：

The White Paper on National Life grapples with these phenomena, which it collectively describes as "the arrival of a society with fewer children."

例文2：少子化、高齢化が進むとどんな社会になるか考えておいた方がよい。

拙訳：It is important to forecast what kind of change could occur if the aging trend and the decrease in child population continue.

ネイティブの訳：It would be wise to consider what will become of our increasingly childless, graying society.

例文3：国民生活白書は、こうした子供や若者の少ない社会を聞き慣れない言葉で「少子化社会」と呼び、.....

拙訳：The White Paper on National Life called such a society, where the child and youth population is small (in an unfamiliar expression), the "child-poor society",

*「資源の少ない(国、日本)」という意味で resource-poor という英語の表現を見たので使ってみた。

参考：(水上先生の講義から)

「深刻化する材木不足」 - an increasingly wood-hungry world

ネイティブの訳：The White Paper on National Life contains, stranger, neologism to describe a nation with few children and young people : it calls ours "an increasingly childless society."

例文4：非婚化、晩婚化を促す要因としては、男女人口のアンバランス、多様な楽しみの増大、単身生活の便利さの増大、女性の高学歴化、女性の就業率の高まりを挙げている。

拙訳：The factors which the White Paper says prevent Japanese men and women from getting married include a gender imbalance in the population, wide variety of pastimes, the increased convenience of living alone, and the increase of highly educated, working women.

ネイティブの訳：As factors which prompt people to delay or forsake marriage, it cites a gender imbalance within the population, more and varied leisure pursuits, the increased convenience of single life, and a rise in female education and employment.

「非婚化」、「晩婚化」に対する他の表現

a tendency toward prolonged or permanent celibacy

■口和訳について... 抽象名詞が具体的なものを指す場合□■

たとえば...

the redundancy has a method of storing redundant data on flash memory PCMCIA card within the array

* redundancy: ここでは「冗長性」ではなく redundant configuration 「冗長構造(構成)」の意。

このように、装置回路、機器、部品、機構、構造、構成、状態、事項などを補って訳さなければならない場合がある。

例：

The present invention provides an improved transceiver module for operating with a single twisted pair line where both power and communications are transmitted over the single twisted pair line.

訳：本発明は1本のツイストペア線で電力と通信信号の両方を伝送する単一のツイストペア線で動作する改良型送受信機モジュールを提供する。

例：

electronics：電子機器、電子部品、電子回路

input：入力データ、入力信号、入力線、入力路、入力端（子）

logic：論理回路

control：制御装置（回路、機構、信号）、制御 [権]（ソフトウェアの場合）、
調節つまみ

considerations：考慮事項、考慮すべき点

recommendations：推奨事項

[水上先生の研究会から]

possessions：所持品, metal possessions on a person

(本稿は1995年11月15日に、工業英語研究会で筆者がおこなった研究発表である)。